

Constantin Manea

Teme propuse pentru lucrari de doctorat

(1) *Assessing the main cultural strategies and trends of literary translation from English to Romanian – with emphasis on domestication vs. foreignization and retranslation*

(2) *English to Romanian translation: aspects of usage, convention, standards, trends, creativity, multicultural approach*

(3) *Norm setting, synchronization, decalcomania – and globalization: the case of literary translation from English into Romanian*

(4) *Theoretical and practical aspects of translation ethics – applied to the Anglo-Romanian domain*

(5) *Synchrony and Diachrony in English Grammar and Vocabulary – a Translatorial Perspective*

(6) *Observations on the interplay of domestication and foreignization in retranslating English literature into Romanian – a case study of Jane Austen's novels*

(7) *Observations on the interplay of domestication and foreignization in retranslating English literature into Romanian – a case study of Dickens's novels*

(8) *Observations on the interplay of domestication and foreignization in retranslating English literature into Romanian – a case study of Thomas Hardy's novels*

(9) *Observations on the interplay of domestication and foreignization in retranslating English literature into Romanian – a case study of Melville's 'Moby Dick'*

(10) *Observations on the interplay of domestication and foreignization in retranslating English literature into Romanian – a case study of V. Woolf's novels*

(11) *Difficulties of English usage and grammar for Romanian learners. The case of Romanian syllabuses and curricula*

(12) *Difficulties of English vocabulary and semantics for Romanian learners. The case of Romanian syllabuses and curricula*

(13) *Difficulties of English usage and grammar for Romanian learners. The case of Romanian textbooks*

(14) *Difficulties of English vocabulary and semantics for Romanian learners. The case of Romanian textbooks*

(15) *'Politically Correct' vocabulary along the lines of English-Romanian lexical borrowing*

(16) *Lexical statistics applied to the pool of English loanwords in Romanian*

(17) *Gender issues in English to Romanian translation*

- (18) *Aspects of language manipulation: the case of euphemism and Gender in English vs. Romanian*
- (19) *IT vocabulary in the process of Anglo-Romanian lexical borrowing*
- (20) *Technical metaphors in English and Romanian*
- (21) *Using 'data mining' in dealing with challenging aspects of Anglo-Romanian contrastivity*
- (22) *Euphemization in the evolution of the Romanian vocabulary borrowed from English*
- (23) *Collocation from the Anglo-Romanian contrastive angle*
- (24) *Vocabulary development under the lens of etymology – applied to the Anglo-Romanian domain*
- (25) *Vocabulary development from a cultural angle – applied to the Anglo-Romanian domain*
- (26) *The case of Anglo-Romanian lexicography: past, present (the current state of bilingual – English-Romanian and Romanian-English – dictionaries), and foreseeable perspectives*
- (27) *Grammaticizing the lexicon in TEFL – and its didactic perspectives and implications*

Recommended bibliography

- ALBAKRY, Mohammed, *Linguistic and cultural issues in literary translation*, 2004, from <http://accurapid.com/journal/29liter.htm>
- ANDREI, Nicolae, *Dicționar etimologic de termeni științifici*, Editura Științifică și Enciclopedică, 1987
- APREOTESEI, Cezar, *Unele probleme ale calculului lingvistic*, in *SCL*, XXXI, nr. 4/1980, pp. 346-352
- AVRAM, Mioara, *Anglicismele în limba română actuală*, Editura Academiei Române, București, 1997
- AVRAM, Mioara, *Noutăți reale și noutăți aparente în vocabularul românesc actual*, în *LL*, vol. I / 1998, pp. 31-35
- AYTO, John, *Dictionary of Word Origins*, Richard Clay Ltd., 1990
- BAKER, Mona (Editor), *Encyclopedia of translation studies*, Routledge, London and New York, 1998
- BANTAȘ, Andrei, RĂDULESCU, Mihai, *Capcanele limbii engleze (False Friends)*, Editura Teora (ediție nouă), 1992
- BANTAȘ, Andrei, CONSTANTINESCU, Ilinca, ȘENDREA, Paula, *Observații pe marginea înregistrării cuvintelor de origine engleză în lucrări lexicografice românești*, în *Studii și cercetări lingvistice* (XXXIV), 6 (nov.-dec.) / 1983, pp. 543-547

BASSNETT, Susan, *Translation Studies*, London, Routledge, 1992

BAUER, Laurie, *English Word-Formation (Cambridge Textbooks in Linguistics)*, Cambridge University Press, Cambridge, 1983

BERRY, Ralph, *The Research Project: How to Write It*, Routledge, New York, 2004.

BIDU-VRĂNCEANU, Angela, CĂLĂRAȘU, Cristina, IONESCU-RUXĂNDOIU, Liliana, MACRIȘ, Mihaela, PANĂ DINDELEGAN, Gabriela, *Dicționar de științe ale limbii*. București, Editura Nemira, 2001

BIDU-VRĂNCEANU, Angela, *Dinamica vocabularului românesc după 1989. Sensuri "deviate" ale termenilor tehnico-științifici*, în *LL*, vol. I / 1995, pp. 38-44

BRYSON, Bill, *Mother Tongue – The English Language*, Penguin Books, London, 1998

CARTER, Ronald, Hughes, Rebecca, McCarthy, Michael, *Exploring Grammar in Context*, Cambridge University Press, 2002

CIOBANU, Georgeta, *Anglicismele în limba română*, Timișoara, 1996

CIORĂNESCU, Alexandru, *Dicționarul etimologic al limbii române*, Editura Saeculum I.O., București, 2002 (DER)

CLIM, Marius-Radu, *Neologismul în lexicografia românească*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2012

COSERIO, Eugenio, *Introducere în lingvistică*, Editura Echinox, Cluj, 1995

COȘERIU, Eugeniu, *Sincronie, diacronie și istorie*, Editura Enciclopedică, București, 1997

CRYSTAL, David, *Linguistics*, Penguin Books, Harmondsworth, 1990

Dicționar enciclopedic, Editura Enciclopedică, București, vol. I (1993), vol. II (1996), vol. III (1999), vol. IV (2001), vol. V (2004), vol. VI (2006)

Dicționarul limbii române, București, Editura Academiei, 2010

DIMITRESCU, Florica (coordonator), *Dicționar de cuvinte recente*, ediția a III-a, Editura Logos, București, 2013

EASTWOOD, John, *Oxford Guide to English Grammar*, Oxford University Press, 2001

FINN, John A., *Getting a PhD: An Action Plan to Help Manage Your Research, Your Supervisor and Your Project*, Routledge, London, 2005.

FOLEY, Mark; HALL, Diane, *Advanced Learner's Grammar*, Pearson Education Limited, 2003

GIBALDI, Joseph, *MLA Handbook for Writers of Research Papers*, Sixth Edition, NY, 2003.

GÖRLACH, Manfred (editor), *A Dictionary of European Anglicisms*, Oxford, New York, Oxford University Press, 2005

GORREL, Donna, *A Writer's Handbook from A to Z*, 1994.

HERVEY, Sándor & HIGGINS, Ian, *Thinking Translation*, London and New York, Routledge, 1992

HEWINGS, Martin, *Advanced Grammar in Use*, 2nd edition, Cambridge University Press, 2005
HRISTEA, Theodor (coordonator), *Sinteze de limba română* (ediția a III-a), Editura Albatros, București, 1984

HRISTEA, Theodor, *Calcul internațional*, in *Studii și cercetări lingvistice*, nr. 5 /1975

HRISTEA, Theodor, *Tipuri de neologisme în limba română*, I-II, in *Convorbiri didactice*, Bacău, 25-26, 1997

Le Grand Robert de la langue française, (Deuxième édition, entièrement revue et enrichie par Alain REY), Paris, 1991

LOESCHER, W., *Translation performance, translation process and translation strategies*, Tuebingen, Guten Narr, 1991

MANEA, Constantin, MANEA, Maria Camelia, *Anglicismele "revizitate": aspecte "minore" ale împrumutului lexical din limba engleză*, în vol. *Al treilea simpozion internațional. Limbi, culturi și civilizații europene în contact. Perspective istorice și contemporane*, Universitatea Valahia din Târgoviște, 2007, p. 217-226

MANEA, Constantin, MANEA, Maria-Camelia Manea, *Translation from English and Decalcomania – as Sources of Both Errors and Lexical Enrichment in Contemporary Romanian*, in *Studii de gramatică contrastivă*, nr. 6, 2006, Editura Universității din Pitești, p. 103-118

MANEA, Constantin, MANEA, Maria-Camelia, Pruneanu, Dănuța Magdalena, *Note asupra împrumuturilor lexicale recente din limba engleză – calchiere, adaptare, traducere*, in *Lucrările celui de-al doilea simpozion internațional de lingvistică*, București, Institutul de Lingvistică "Iorgu Iordan – Al. Rosetti", Editura Universității din București, 2009, p. 243-254

MANEA, Constantin, *Scraps of Reflective Writing on Some Challenges and Achievements in the Field of Anglo-Romanian Lexicography*, in *Philologica Jassyensia*, an X, nr. 2 (20), 2014

MANEA, Constantin, *Structura etimologică a vocabularului neologic (cu specială referire la anglicismele din limba română)*, Editura Universității din Pitești, 2004

MARCU, Florin, *Marele dicționar de neologisme*, Editura Saeculum I.O., București, 2000 (MDN)

MAVRODIN, Irina, *Despre traducere – literal și în toate sensurile*, Craiova, Scrisul Românesc, 2006

MUNDAY, Jeremy, *Introducing Translation Studies. Theories and applications*, London, Routledge, 2010

MURPHY, Raymond, *English Grammar in Use*, 2nd edition, Cambridge University Press, 2002

MURRAY, R. *How to Write a Thesis*, Maidenhead, Open University Press, 2002.

NICOLAS, Christian, *Le calque sémantique*, in *Cahiers de lexicologie*, Paris, Didier Erudition, no. 65, 2 / 1994

PALMER, Harold, *The Scientific Study and Teaching of Languages*, Oxford University Press, 1968.

PANĂ-DINDELEGAN, Gabriela (coordonator), *Aspecte ale dinamicii limbii române actuale*, Editura Universității din București, 2001

PANĂ-DINDELEGAN, Gabriela, *Terminologia lingvistică actuală, între tradiție și inovație*, în *LL*, vol. II / 1997, pp. 5-12

- QUIRK, Randolph; Greenbaum, Sidney; Leech, Geoffrey; Svartvick, Jan, *A Comprehensive Grammar of the English Language*, Longman, 1985
- SAUSSURE, Ferdinand de, *Course in General Linguistics*, Edited by Charles Bally and Albert SECHEHAYE, McGraw-Hill Book Company, New York, Toronto, London, 1967
- SCHRAMPFER AZAR, Betty, *Understanding and Using English Grammar*, Longman, 2002
- SKEAT, Walter W., *The Concise Dictionary of English Etymology*, Wordsworth, 1993
- SOREA, Daniela, *Translation. Theory and Practice*, Bucharest, Coresi Publishers, 2008
- ȘTEFĂNESCU, Ariadna, *Un dicționar al anglicismelor europene*, in *Identitate românească și integritate europeană. Probleme și perspective*, Editura Ars Docendi, București, 2003, p. 173-181
- STEINER, George, *După Babel. Aspecte ale limbii și traducerii*, Bucharest, Univers Publishers, 1983
- STOICHIȚOIU-ICHIM, Adriana, "Romgleza": opțiune personală sau efect al globalizării?, in *Identitate românească și integritate europeană. Probleme și perspective*, Editura Ars Docendi, București, 2003, p. 95-105
- STOICHIȚOIU-ICHIM, Adriana, *Creativitate lexicală în româna actuală*, Editura Universității din București, 2006
- STOICHIȚOIU-ICHIM, Adriana, *Observații privind influența engleză în limbajul publicistic actual (I)*, în *LL*, vol. II / 1996 (XLI), pp. 37-45
- THURNBURY, Scott, *Uncovering Grammar*, Macmillan Heinemann English Language Teaching, 2001
- VENUTI, Lawrence (editor), *The Translation Studies Reader*, Routledge, London and New York, 2000
- VENUTI, Lawrence, *Strategies of translation*, in
- VENUTI, Lawrence, *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, London, Routledge, 2004